

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>  
World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2025, Том 16, № 4 / 2025, Vol. 16, Iss. 4 <https://sfk-mn.ru/issue-4-2025.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/36FLSK425.pdf>

5.9.6. Языки народов зарубежных стран (арабский язык) (филологические науки)

**Ссылка для цитирования этой статьи:**

Адыгезалов, А. Р. Калькирование как один из способов формирования арабской военно-технической терминологии / А. Р. Адыгезалов // Мир науки. Социология, филология, культурология. — 2025. — Т. 16. — № 4. — URL: <https://sfk-mn.ru/PDF/36FLSK425.pdf>.

**For citation:**

Adygezalov A.R. Loan translation as a way of creating military terms in Modern Standard Arabic. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*. 2025;16(4): 36FLSK425. Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/36FLSK425.pdf>. (In Russ., abstract in Eng.).

УДК 811.411.2

**Адыгезалов Ариф Роят оглы**

Новостной портал NEWS.ru, Москва, Россия

Редактор новостей

ГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова», Москва, Россия

Институт стран Азии и Африки

Аспирант

E-mail: arhiststar@mail.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1287-6953>

## Калькирование как один из способов формирования арабской военно-технической терминологии

**Аннотация.** В статье рассматривается один из способов образования военно-технической терминологии в арабском литературном языке — калькирование. Быстрое развитие военных технологий и затяжные вооруженные конфликты в странах Ближнего Востока и Северной Африки способствуют постоянному пополнению данного пласта лексики новыми терминами. Калькирование довольно часто используют для обозначения иностранных понятий в арабском языке, так как это позволяет как можно реже прибегать к прямому заимствованию и обращаться к исконной лексике. Также отмечается, что этот способ применяют в образовании названий приборов на арабском языке. В таком случае используются модели причастий, имени действия (масдары). При этом образованные путем калькирования термины могут не являться полными эквивалентами слов из других языков.

В данной работе приведены теоретические положения, связанные с терминообразованием в арабском языке, из трудов ученых-арабистов В.М. Белкина, Р.А. ал-Мграба, В.В. Терещенко. Кроме того, проанализированы примеры военно-технических терминов, которые встречаются в материалах арабских СМИ и журналах на соответствующую тематику. Также описаны характерные черты калькирования с учетом особенностей словообразовательной системы арабского языка. В процессе анализа применялись методы лингвистического описания, классификации и обобщения. Работа подчеркивает научно-практическую значимость калькирования для понимания процессов терминообразования в арабском языке. Помимо этого, изучение данного вопроса важно и для переводческой деятельности в военной сфере.

**Ключевые слова:** военные термины; калькирование; лексикология; терминология; арабский литературный язык; военная техника; перевод; арабские СМИ

## Введение

Военно-техническая терминология считается одной из наиболее активно изменяющихся лексических групп в арабском литературном языке (далее — АЛЯ). Она описывает различные виды оружия, боевых машин, устройств, применяемых военными в боевых учениях или военных действиях. Этот пласт лексики пополняется новыми единицами в основном за счет развития военных технологий, они попадают в арабские страны из России, Европы и США [1; 2].

Ближний Восток и Северная Африка являются эпицентрами различных вооруженных конфликтов, наиболее крупным из них стал палестино-израильский. Боевые действия активно освещаются в СМИ, известных во всех арабских странах, в том числе на телеканалах Al Jazeera и Al Arabiya. Военная терминология, которая является узкоспециализированной, активно проникает в язык СМИ и затем — в разговорную речь. Изучение данной лексической группы необходимо в научном плане для более широкого понимания процесса терминообразования в арабском языке, оно не менее важно и для переводческой деятельности.

Понятие «военный термин» и его характерные черты детально рассмотрены в научной работе кандидата филологических наук, ученого-арабиста В.В. Терещенко «Лексико-грамматические особенности образования многокомпонентных военных и военно-технических терминов в арабском языке (в сопоставлении с русским языком)».<sup>1</sup> Так, в его труде можно обратить внимание на два свойства военной терминологии: многокомпонентность и способность к расширению области значений.

Первое из них означает разделение этого пласта лексики на военно-технические, организационные термины, термины, обозначающие различные рода войск и др. Второе свойство подразумевает следующее: военные термины могут расширять свое значение, если они входят в состав сложного словосочетания.

Арабские лингвисты уделяли немало внимания изучению военной терминологии. Так, в статье иорданского ученого М. аш-Шехаба «The Translatability of Military Terms by MA Students in Translation at Yarmouk University in Jordan» [3] говорится о том, что в АЛЯ такая лексическая группа была важна еще с момента начала распространения ислама. Автор исследования указывал на воинственность арабов и их богатую на события военную историю. В его статье можно найти подтверждения значимости военной терминологии для арабского языка. Например, по словам лингвиста М. Джалабне из книги «A Study in the Issues of Military Translation» [4], на которую ссылается аш-Шехаб, арабские военные академии составили много инструкций и словарей таких терминов.

Процесс пополнения арабского языка новыми терминами в военно-технической сфере может происходить разными способами [5–7]. Среди них можно выделить калькирование — образование новых слов или введение в язык новых способов синтаксического построения путем заимствования лексико-семантических и лексико-синтаксических моделей другого языка или языков и заполнения их морфемами данного языка<sup>2</sup>.

Отечественный ученый В.М. Белкин отмечал, что данный способ часто применяется в образовании названий разных приборов<sup>3</sup> и приспособлений на арабском языке. В таком случае используются модели действительного причастия, имени орудия, имени действия (масдары),

<sup>1</sup> Терещенко В.В. Лексикограмматические особенности образования многокомпонентных военных и военно-технических терминов в арабском языке (в сопоставлении с русским языком): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. — М., 2001. — 142 с.

<sup>2</sup> Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. — М.: Изд. «Советская энциклопедия», 1966. — с. 188.

<sup>3</sup> Белкин В.М. Арабская лексикология. — М.: Изд. Московского университета, 1975. — С. 120.

то есть в целом речь идет о морфологической деривации. Белкин также указал, что возможности пополнения арабской терминологии при помощи словообразования не бесконечны и в некоторых случаях не могут считаться полноценными эквивалентами терминов из индоевропейских языков, где часто применяются аффиксы. Иногда для уточнения значения в арабских терминах подобные слова присоединяют к себе определение [8] (المركبات الجوية غير المأهولة) — «беспилотники»).

Несмотря на частое применение калькирования для образования различных терминов, в том числе военных, выбор подходящих эквивалентов в АЛЯ для существующих иностранных слов является непростым. Белкин утверждал, что использование исконно арабских лексем в качестве новых терминов сталкивается с проблемой закрепления в языке одного из конкурирующих членов синонимического ряда [8].

Целью данной работы является рассмотрение особенностей калькирования военно-технических терминов в арабском литературном языке на примере используемой на практике лексики.

Материалом для статьи послужили работы отечественных, западных и арабских лингвистов. В первую очередь стоит упомянуть монографию В.М. Белкина «Арабская лексикология». Также тема формирования арабской военной терминологии раскрывается в диссертации кандидата филологических наук В.В. Терещенко «Лексико-грамматические особенности образования многокомпонентных военных и военно-технических терминов в арабском языке (в сопоставлении с русским языком)», статье Р.А. ал-Мграба «The Creation of Terminology in Arabic». Кроме того, важно отметить практическую ценность «Русско-арабского военного словаря» Р.А. Епифанова<sup>4</sup>, который являлся одним из источников для выборки рассмотренных в статье военных терминов. Также для анализа примеров калькирования использовались специализированные журналы (Aljundi<sup>5</sup>, Dar‘ al-Watan<sup>6</sup>), материалы арабских газет и телевидения.

В ходе исследования применялись такие методы, как лингвистическое описание, обобщение и классификация. Были изучены особенности калькирования военно-технических терминов в арабском языке, в случайном порядке был проведен отбор терминов для подробного анализа данного способа формирования упомянутой лексической группы.

### Анализ арабских военно-технических терминов

Для описания процесса калькирования военно-технических терминов в арабском языке будут рассмотрены примеры из таблицы, приведенной ниже. Для сравнения также приведены английские варианты словосочетаний, так как многие военные понятия попадали в АЛЯ из этого языка, об этом, в частности, писала лингвист Фатима Самер [9].

Арабские военно-технические термины, их сравнение с английскими словами и русский перевод представлены в таблице 1. Ниже приводится таблица 2 с транслитерацией арабского алфавита.

Первый термин, представленный в таблице — muqātilah (истребитель). Для выражения данного военного понятия использовано действительное причастие от глагола qāṭala, который на русский язык переводится как «сражаться». Таким образом, арабский термин дословно означает «сражающийся». Наряду с этим, слово muqātilah употребляется в женском роде, так

<sup>4</sup> Епифанов Р.А. Русско-арабский военный словарь. — М.: МГИМО-Университет, 2013. — 390 с.

<sup>5</sup> Aljundi. URL: <https://www.aljundi.ac/النسخة-الرقمية/>. Дата обращения: 30.11.2025.

<sup>6</sup> Dar‘ al-Watan. URL: <http://www.nationshield.ae/index.php/module/magazine/ar>. Дата обращения: 30.11.2025.

как оно изначально являлось частью словосочетания *tā'irah muqātilah* (досл. «сражающийся самолет»). С точки зрения калькирования этот термин совпадает со словом *fighter*, который применяется в английском языке для обозначения рассматриваемой военной техники. Здесь стоит отметить, что эта лексическая единица имеет первоначальное значение «борец». Таким образом, арабское слово совпадает с английским по семантике. При этом в обоих случаях используется модель слова, обозначающая объект, самостоятельно выполняющий действие (в английском с помощью аффикса *-er*, в арабском — с помощью действительного причастия).

Таблица 1

**Арабские и английские военно-технические термины с переводом на русский язык**

Арабский термин	Английский термин	Русский перевод
مقاتلة (muqātilah)	Fighter	Истребитель
دبابة ضد الطائرات (dabbābah ḍidda al-tā'irāt)	Anti-aircraft tank	Зенитный танк
قنبلة عنقودية (qunbulah 'unqūdiyyah)	Cluster bomb	Кассетная бомба
لغم مضاد للأشخاص (laghm muḍādd li-l-'ashkhās)	Anti-personnel mine	Противопехотная мина
عبوة الدخان ('ubuwwat al-dukhān)	Smoke canister	Дымовая шашка
سفينة الإنزال (safīnat al-'inzāl)	Landing ship (major landing craft)	Десантный корабль
صاروخ فرط الصوتي (ṣārūkh farṭ aṣ-ṣawtiyy)	Hypersonic missile	Гиперзвуковая ракета
قنبلة غازية (qunbulah ghāziyyah)	Gas bomb	Химическая бомба
طلقة حية (ṭalqah ḥayyah)	Live cartridge	Боевой патрон
مدمرة (mudammirah)	Destroyer	Эсминец

Составлено автором

Следующее терминологическое сочетание *dabbābah ḍidda al-tā'irāt* (зенитный танк) дословно означает «танк, [применяемый] против самолетов». При переводе каждого элемента этой фразы можно увидеть его сходство с английским *anti-aircraft tank*. Отличия связаны лишь со словообразовательными особенностями арабского языка: в нем приставок нет, поэтому для выражения значения аффикса *anti-* («противоположный») была использована генитивная конструкция со словом *ḍidda* («против») и *al-tā'irāt* («самолеты»).

Третий термин также представляет собой яркий пример калькирования с английского языка. В словосочетании *qunbulah 'unqūdiyyah* (кассетная бомба) есть слово «бомба» (*qunbulah*) и прилагательное *'unqūdiyyah*, производное от слова *'unqūd* — «кисть, гроздь». В английском варианте термина — *cluster bomb* лексема *cluster* также означает «пучок, гроздь». Таким образом, здесь прослеживается пословный перевод термина с английского языка на арабский. Помимо этого можно добавить, что арабское слово, изначально не связанное с военной сферой, получило переносное значение. Это явление в лексикологии АЛЯ называют *al-majāz* (дословно «метафора, образная речь»), об этом говорил Р.А. ал-Мграб в своей статье «The Creation of Terminology in Arabic» [10].

В термине *laghm muḍādd li-l-'ashkhās* (противопехотная мина) наблюдается такая же ситуация, как с *dabbābah ḍidda al-tā'irāt*. Он очень схож с английским словосочетанием *anti-personnel mine*. При этом из-за отсутствия приставок в арабском языке здесь использовано

причастие *muḍādd* («противодействующий»). Кроме того, можно отметить, что слово *personnel* («личный состав») в АЛЯ передано при помощи *'ashkhāṣ* («люди»), обладающее нейтральным значением.

Таблица 2

Транслитерация арабских букв

Арабская буква	Вариант на латинице
ا	ā
ب	b
ت	t
ث	th
ج	j
ح	ḥ
خ	kh
د	d
ذ	dh
ر	r
ز	z
س	s
ش	sh
ص	ṣ
ض	ḍ
ط	ṭ
ظ	ẓ
ع	‘
غ	gh
ف	f
ق	q
ك	k
ل	l
م	m
ن	n
ه	h
و	w/ū
ي	y/ī
أ	a
ؤ	u
ئ	i

Составлено автором

Словосочетание *'ubuwwat al-dukhān* (дымовая шашка) представляет собой генитивную конструкцию, которая дословно означает «емкость с дымом». Здесь заметно сходство с английским выражением *smoke canister*, которое передает значение «бачок, канистра с дымом». Можно обратить внимание на то, что арабский вариант, хоть и повторяет идею английского термина, менее точен в описании размеров этого снаряда (общий термин «емкость» против более конкретного «бачок, канистра»).

Следующий термин *safīnat al-'inzāl* (десантный корабль) дословно на русском языке означает «корабль для высадки на побережье». Данное выражение может быть калькой с английского *landing ship*, где передана та же мысль в описании военной техники. Ключевое

отличие заключается в том, что в арабском языке применяется генитивная конструкция, а в английском — атрибутивная.

Для обозначения гиперзвуковой ракеты в арабском языке используется термин *ṣārūkh farṭ aṣ-ṣawtiyyu*. В этом случае также заметно калькирование английского варианта (*hypersonic missile*), при этом АЛЯ приспосабливает словосочетание к своей морфологической системе. Поскольку, как было указано выше, в арабском языке нет приставок, то английское *hyper-* передается с помощью существительного *farṭ*, обозначающего «чрезмерность, крайность». При этом к нему присоединяется прилагательное с определенным артиклем *aṣ-ṣawtiyyu* («звуковой»). В то же время можно обратить внимание на то, что в материалах различных арабских СМИ появляются варианты *aṣ-ṣārūkh al-farṭ ṣawtiyyu*, *ṣārūkh farṭ ṣawtiyyu*, *aṣ-ṣāwārīkh farṭ ṣawtiyyah*, то есть отсутствует единство в употреблении каждого элемента словосочетания с артиклем *al-*.

Термин *qunbulah ghāziyyah* по семантике несколько отличается от русского эквивалента «химическая бомба». При этом он достаточно близок к английскому словосочетанию *gas bomb*, что может указывать на то, что калькирование было применено и в этом случае. Стоит отметить, что прилагательное *ghāziyyah* образовано от *ghāz*, которое, в свою очередь, является заимствованием.

Предпоследнее словосочетание также представляет интерес для исследования. Термин *ṭalqah ḥayyah* (боевой патрон) необычен тем, что дословно переводится как «живой» патрон, то есть у него в этом контексте используется переносное значение (явление *al-majāz*). Точно такая же ситуация наблюдается и у словосочетания *live cartridge*. В арабском и английском терминах слово «живой» обозначает то, что патрон содержит поражающий элемент (противоположность холостому патрону).

Заключительный термин в таблице *mudammirah* (эсминец) схож по способу образования с первым примером *muqātilah*. Здесь также используется действительное причастие, обозначающее субъекта действия — «разрушающий». Английское слово *destroyer*, которое могло быть взято за основу для арабского термина, также указывает на деятеля за счет аффикса *-er*. Оба варианта, выражающие понятие «эсминец», совпадают по лексическому значению в том плане, что указывают на разрушительный потенциал данной военной техники. Так же, как и в первом описанном случае, *mudammirah* — часть эллиптированного словосочетания *saḥna mudammirah* (досл. «разрушающий корабль»), из-за чего слово имеет окончание женского рода.

## Заключение

Итак, калькирование является одним из распространенных методов формирования военно-технической терминологии в арабском литературном языке. В первую очередь, это может быть обусловлено стремлением АЛЯ сократить употребление заимствований и чаще использовать исконную лексику для описания новых понятий. Такая же тенденция наблюдается и в других терминологических системах арабского языка<sup>7</sup> (ссылка).

Несмотря на то, что в описанных выше случаях калькирования часто заметен пословный перевод английских терминов, арабский язык придерживается правил своей словообразовательной системы и не вводит, например, чуждые ему приставки или другие аффиксы, которые часто применяются в европейских языках. Кроме того, нужно отметить, что в анализированных терминах зачастую применяется генитивная конструкция.

<sup>7</sup> Белкин В.М. Арабская лексикология. — М.: Изд. Московского университета, 1975. — С. 128.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Лакстыгал И.М. Соперничество США и Франции на оружейном рынке в арабских странах Ближнего Востока в 1970-е гг. / Вестник Тамбовского университета. — Тамбов: 2019. — Том 24, № 179. — С. 198–204.
2. Суворова В.В. Военно-техническое сотрудничество США и Саудовской Аравии (90-е гг. XX в. — начало XXI в.) / Вестник Адыгейского государственного университета. — Майкоп: 2012. — Сер. 1, № 3. — С. 36–46.
3. Alshehab M. The Translatability of Military Terms by MA Students in Translation at Yarmouk University in Jordan / International Journal of Comparative Literature & Translation Studies. — Jordan, 2014. — pp. 56–62.
4. Jalabneh M. A Study in the Issues of Military Translation / Dar-Al Khawajah. — Amman, 1991. — pp. 125.
5. Хадыева З.М., Зубовский М.С. Военная терминология в арабском языке / Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. — Омск, 2015. — № 3(7). — С. 61–63.
6. Демин П.Е. Особенности образования военных терминов в современном арабском языке / Научный альманах. — М.: 2020. — № 3-2(65). — С. 105–109.
7. Адыгезалов А.Р. Описательный перевод как один из способов образования военно-технической терминологии в арабском языке / Арабистика Евразии. — Казань: 2022. — т. 5 № 3. — С. 16–27.
8. Белкин В.М. Арабская лексикология. — М.: Изд. Московского университета, 1975. — 201 с.
9. Thamir A.F. The Study of the Translation Analysis of English-Arabic Military Texts Abbreviation Form as a Model / Journal of cultural linguistic and artistic studies issued by the democratic Arabic center. — Berlin, 2022. — pp. 477–495.
10. Elmgrab Ramadan A. (2016) The Creation of Terminology in Arabic / American International Journal of Contemporary Research. — Benghazi (Libya). — Vol. 6, no. 2. — pp. 75–85.

**Adygezalov Arif Royat ogly**

News agency NEWS.ru, Moscow, Russia

Institute of Asian and African Studies of Moscow State University, Moscow, Russia

E-mail: arhiststar@mail.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1287-6953>

## **Loan translation as a way of creating military terms in Modern Standard Arabic**

**Abstract.** This article describes one of the ways of creating military terms in Modern Standard Arabic — calques. The rapid development of military technology and protracted armed conflicts in the Middle East and North Africa contribute to the constant emergence of new terms in this sphere. Calques are often used to denote foreign concepts in Arabic, as this minimizes the necessity of direct borrowing and allows for the use of native vocabulary. Moreover, this method is used in the formation of names for devices in Arabic. In such cases, participles and action nouns (masdars) are used. However, the terms formed by calques may not be exact equivalents of words from other languages.

This paper presents theoretical principles related to term formation in Arabic, drawn from the scientific works of Arabic scholars V.M. Belkin, R.A. al-Mgrab, and V.V. Tereshchenko. Furthermore, examples of military-technical terms found in Arabic media and magazines on the subject are analyzed in this article. In addition, the specifics of creating calques are described, in this regard the peculiarities of the Arabic word-formation system are taken into account. The analysis of the terms in this paper includes such methods as linguistic description, classification, and generalization. The article emphasizes the scientific and practical significance of calquing for understanding terminology in Arabic. This research is also important in the sphere of military translation.

**Keywords:** military terms; calque; lexicology; terminology; literary Arabic; military equipment; translation; Arabic media